



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Traducción editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia de traducción 100% directa le permitirá al alumnado una primera aproximación a la teoría y práctica de la traducción editorial. El alumno será capaz de identificar las características de los textos literarios, de defender sus propuestas de traducción, manejar las estrategias de *trasvase y fuentes de documentación necesarias.			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C12	Poseer una amplia cultura
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico

D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D18	Creatividad
D23	Capacidad de trabajo individual

### Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
El alumno será capaz de analizar el registro y las características *estilísticas del texto fuente, lo que le permitirá manejar las estrategias de *trasvase más idóneas.	A1	C2	D10
	A2	C3	D14
	A3	C5	D16
	A4	C18	
	A5	C22	
		C25	
El alumno será capaz de resolver los problemas de traducción defendiendo su trabajo.	A1	C8	D4
	A2	C10	D6
	A3	C11	D7
	A4	C15	D8
	A5	C17	D9
		C22	D12
		C27	D14
			D18
Capacidad de analizar y valorar críticamente ejemplos de expresión oral y escritura.			
El alumno conocerá la situación del mercado de la traducción editorial inglés-español y las fuentes de documentación *disponibles.	A1	C2	D9
	A2	C8	D14
	A3	C12	
	A4		
	A5		
Capacidad de analizar y valorar críticamente ejemplos de expresión oral y escritura.			
El alumno será capaz de trabajo en grupo de forma eficiente.	A1	C10	D4
	A2	C11	D8
	A3	C17	D12
	A4	C21	D13
	A5	C27	D23

### Contenidos

Tema	
1. La traducción editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminología. Fuentes de documentación. Situación del mercado editorial.
2. Problemas de traducción y estrategias de *trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura y problemas.
3. Modelos de normas y protocolos de traducción profesional.	Revisión y corrección de traducciones.
4. Traducción de la literatura infantil y juvenil.	Especificidad y problemática de la traducción de textos *LIX.
5. Canción y poesía.	Problemática de la traducción.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	28	40
Resolución de problemas y/o ejercicios	10	20	30
Trabajos tutelados	1.5	30	31.5
Presentaciones/exposiciones	3	9	12
Prácticas de laboratorio	18.5	39	57.5
Actividades introductorias	1.5	1.5	3
Pruebas de respuesta corta	1.5	1.5	3

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

Descripción
-------------

Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales *permtirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos *técnicos de la materia. Estos contenidos se evaluarán en la prueba presencial de examen. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones magistrales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia traductora. Podrán ser ejercicios en los que se aplique la *autorrevisión, revisión y corrección ajenas de textos traducidos, así como traducciones (competencias trabajadas durante las sesiones). Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de los problemas.
Trabajos tutelados	La simulación de procesos de traducción profesional implica que la docente guíe el alumnado durante las sesiones para que intente emular esos procedimientos y alcance la calidad idónea. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar y entregar por escrito en castellano, y de manera individual, el trabajo encomendado a comienzos de curso. El trabajo será evaluado con una calificación numérica. Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Será considerado como *sumativo (si la calificación iguala o supera el aprobado) o no (en el caso de obtener un suspenso) para la evaluación continua. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones para redactar este trabajo.
Prácticas de laboratorio	*Entregaráselle al alumnado textos para ser traducidos. El alumnado intentará simular procesos reales de trabajo. El control de las entregas se hará mediante *Faitic. Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de las sesiones destinadas a estas prácticas.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial se dedicará a explicar los objetivos, temario, evaluación y metodología docente. Si el alumnado tiene alguna duda al respecto es necesario que se la formule directamente a la docente durante o tras estas actividades. De no haber dudas, se entenderá que el alumnado comprendió la totalidad de los contenidos de esta sesión.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Actividades introductorias	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.
Prácticas de laboratorio	Revisión y corrección durante las sesiones de aula.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Sesión magistral	La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en el referente a los conceptos técnicos de la materia. Estos contenidos se evaluarán en la prueba presencial de examen (respuestas cortas).	10	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluará todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia traductora. Podrán ser ejercicios en los que se evalúe la autorrevisión, revisión y corrección ajenas, así como la traducción (competencias practicadas durante las sesiones). Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Estos contenidos serán detallados y evaluados en la prueba presencial de examen (parte práctica).	30	A1 C2 D6 A2 C3 D7 A3 C5 D9 A4 C8 D10 A5 C10 D16 C11 D23 C15 C18 C21 C22 C27

Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá presentar y entregar por escrito en castellano, y de manera individual, el trabajo (resumen y una simulación sobre una norma o un proceso de traducción profesional) encomendado a comienzos de curso. El trabajo será evaluado con una calificación numérica. Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado.	15
Prácticas de laboratorio	Se le entregarán al alumnado textos para ser traducidos. El alumnado intentará simular procesos reales de trabajo. Se tendrá muy en cuenta a calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado. Estos contenidos se evaluarán en la entrega de revisión y corrección justificadas de una prueba no presencial de traducción. El control de la entrega se hará mediante Faitic.	30
Pruebas de respuesta corta	El alumnado deberá leer varios artículos en idioma I (cf. bibliografía) que serán evaluados mediante una prueba de respuesta corta.	15

### Otros comentarios sobre la Evaluación

(a) Evaluación: El alumnado tiene que optar a comienzos de curso por una de las dos modalidades de evaluación: continua o única.

1 EVALUACIÓN CONTINUA: Para el alumnado que sigue la evaluación continua, todas las pruebas propuestas son obligatorias. El alumnado deberá superar todas las pruebas para poder superar la materia. El alumnado que suspenda alguna de las pruebas deberá recuperar esa parte en la fecha oficial del examen de mayo-junio. El alumnado que suspenda la evaluación de mayo-junio podrá presentarse a la convocatoria de julio en la fecha oficial, fijada por la Facultad, que incluirá todos los contenidos de la materia. Se guardará la parte aprobada para julio en el caso de haberla. La evaluación continua consta de las siguientes pruebas obligatorias:

- Entrega a través de Faitic de un resumen y una simulación sobre una norma o un proceso de traducción profesional. La fecha de entrega será en la segunda sesión de la semana de 3 a 7 de abril: 15%.
- Revisión y corrección justificadas de una prueba no presencial de traducción. La fecha se fija para la segunda sesión de la semana de 20 a 24 de marzo: 30%.
- Prueba presencial de examen consistente en parte teórica (respuestas cortas o tipo test) y parte práctica de traducción. No se permitirá el uso de ordenador, ni de materiales de consulta en la parte teórica. La fecha se fija conforme al calendario oficial: 55%.

2 EVALUACIÓN ÚNICA: Para el alumnado que no se acoja a la evaluación continua, lo de evaluación única, habrá dos convocatorias de examen: mayo-junio (fecha oficial) y julio (fecha oficial). El examen consistirá en la realización de un trabajo de traducción directa (inglés-gallego), así como de una prueba de respuestas cortas y largas sobre las lecturas que aparecen marcadas como "lectura obligatoria" en la bibliografía. No se permitirá emplear materiales auxiliares, ni ordenador en la parte teórica. Deberá superar las dos pruebas para hacer promedio. No se guardará para julio la parte aprobada en junio, en el caso de haberla.

(b) Baremo y otros comentarios:

1 Ejercicio de prueba teórica sobre lecturas: respuesta incorrecta: -0,2.

Los errores ortográfico-gramaticales, así como los tipográficos también descuentan en esta parte, tal y como aparece a continuación.

2 Ejercicio de traducción:

Sin sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Omisiones (Om): -1,00

Error de gramática (G): -0,50

Error de sintaxis (S): -0,50

Error de ortografía (Lo): -0,25

No idiomático o error de estilo (Y): -0,15

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar

desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Fatic y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

---

## Fuentes de información

**A continuación, al final de la referencia en \*negriña, en el caso de la evaluación única, se indican las lecturas que se consideran obligatorias y, por tanto, objeto de examen.**

- \*ACT. 2006. Lana importancia de él español \*y \*su \*traducción multilingüe en lana empresa. Madrid: \*AENOR. [lectura obligatoria]
- \*AENOR. 2006. UNE-EN 15038: 2006. \*Servicios de \*traducción. Requisitos para lana prestación de él \*servicio. MADRID: \*AENOR. [lectura obligatoria]
- Álvarez LUGRÍS, La. 2011. "Lana Asociación de Traductores Gallegos (\*ATG)". En \*Translation \*Quality \*Assessment \*Policies \*from Galicia. \*Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Bará, \*L. 2011. "Políticas de \*traducción de lana Consellería de Cultura de lana Xunta de Galicia". En \*Translation \*Quality \*Assessment \*Policies \*from Galicia. \*Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- \*Boase-\*Beier, \*J. 2006. \*Stylistic \*Approaches \*to \*Translation. Manchester: \*St. \*Jerome.
- \*Classe, Lo. (ed.) 2000. \*Encyclopedia \*of \*Literary \*Translation \*into \*English. \*London: \*Fitzroy D.
- \*Collie, \*J. van & \*W. \*P. \*Verschuere (\*eds.) 2006. \*Children \*Literature \*in \*Translation. Manchester: \*St. \*Jerome.
- Cortizas, La. 2001. \*Chirlosmirlos. Enciclopedia de los juegos populares. Vigo: Generales.
- \*Dickinson, Y. 2012. "Emily \*Dickinson: Poemas", en \*Metamorphoses, 2012. \*Amherst: \*University \*of \*Massachusetts. [\*Translated \*into Gallego \*by Marta \*Dahlgren \*and Manuel \*Forcadela]. [lectura obligatoria]
- Dosil, \*B. y \*X. \*Riveiro. 2004. Diccionario de Ortografía de la lengua gallega. A Coruña: \*Galinova Editorial.
- \*Even-\*Zohar, \*I. 1996. □La posición de la traducción literaria dentro del \*polisistema literario□, en Viceversa 2: 57-65. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- \*Feixó Cid, \*X. 2003. Diccionario gallego de los nombres. Vigo: Generales.
- Fernández Rodríguez, La. 1995. □El papel de la traducción en el sistema lingüístico y literario nacional: el ámbito gallego□, en \*Grial 128: 541-554. Vigo: Editorial Galaxia.
- \*Gentzler, Y. 2011. "Translation, \*Culture \*and \*Publishing \*in \*the \*United \*States". En \*Translation \*Quality \*Assessment \*Policies \*from Galicia. \*Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Gonzalo García, \*C. & \*V. García Yebra. 2005. Manual de Documentación para lana \*traducción literaria. Arco: Madrid.
- González González, M. y La. Santamarina Fernández (\*coords.). 2004. Vocabulario \*ortográfico de la lengua gallega. A Coruña: RAG.
- González Millán, \*X. 1995. □Hacia una teoría de la traducción para sistemas literarios □marginales□. La situación gallega.□, en Viceversa 1: 63-73. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- ESO. 2013. ESO 17100 \*Translation \*Services -- \*Requirements fuere \*Translation \*services. Suiza: ESO. [lectura obligatoria]
- Kelly, \*N. y otros. [en el \*prelo]. \*The \*Language \*Services \*Market: 2013. \*An \*Annual \*Review \*of \*the \*Translation, \*Localization, \*and \*Interpreting \*Services \*Industry. \*Massachusetts: \*Common \*Sense \*Advisory, \*Inc.
- Lozano, \*W. 2006. Literatura \*y \*Traducción. Granada: \*Universidad de Granada
- \*Luna, La. 2011. "Analysis \*Criteria fuere Editorial \*Translation \*Policies". En \*Translation \*Quality \*Assessment \*Policies \*from Galicia. \*Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- \*Luna, La, S. Montero \*Küpper y \*L. Vallado. 2011. "Translation \*Policies \*from \*the \*Insight". En \*Translation \*Quality \*Assessment \*Policies \*from Galicia. \*Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- \*Maier, \*C. (ed.) 2000. \*Evaluation \*and \*Translation. \*Special \*Issue \*of \*The \*Translator, 6/2. Manchester: \*St. \*Jerome. [lectura obligatoria]
- Martínez De Sousa, \*J. 2011. "Lana \*traducción \*y \*sus trampas". En \*Translation \*Quality \*Assessment \*Policies \*from Galicia. \*Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- Martínez, \*M, \*P. \*Barash. 2003. \*The \*Dreamer \*who \*Unlocked \*the \*Secrets \*of \*the \*Universe. \*Vantage.
- Noia Campos, Mª \*C. 1995. □Historia de la traducción en Galicia en el marco de la cultura europea□, en Viceversa 1: 13-62. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo.
- \*Nord, \*C. 1997. \*Translation las la \*purposeful \*Activity. \*Functional \*Approaches \*Explained. Manchester: \*St. \*Jerome. [lectura obligatoria]
- \*Parks, \*T. 2007. \*Translating \*Style. La \*Literary \*Approach \*to \*Translation. La \*Translation \*Approach \*to \*Literature. Manchester: \*St. \*Jerome.
- \*Schwartz, \*R. 2011. "The \*View \*from \*the \*Ground. \*On \*the \*Professional \*Situation \*of \*the \*Literary \*Translation". En \*Translation \*Quality \*Assessment \*Policies \*from Galicia. \*Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]
- \*Touy, \*G. 1995. \*Descriptive \*Translation \*and \*Beyond. \*Amsterdam & Philadelphia: \*Rodopi.
- Vallado, \*L. 2011. "An \*Overview \*of a \*New \*Focus \*on \*TQA: \*Translation Error \*Detection \*Method (\*Tedemet)". En \*Translation \*Quality \*Assessment \*Policies \*from Galicia. \*Berna: Peter Lang. [lectura obligatoria]

- \*Vandaela, \*J. (ed.) 2002. \*Translating \*Humour. \*Special \*Issue \*of \*The \*Translator, 8/2. Manchester: \*St. \*Jerome
- \*VV.\*AA. 2011. \*Panorámica de la edición española de libros 2011. Dirección \*General de él Libro, \*Archivos \*y Bibliotecas. \*MEC. [Disponible on line: <http://www.mcu.es/lab/libro/d2002/produl.html>]. (Fecha de consulta 04-07-12).
- Real Academia Gallega □ Instituto de la Lengua Gallega. 2004. \*Diccionario Castellano-Gallego. Santiago de Compostela: RAG.
- Real Academia Gallega □ Instituto de la Lengua Gallega. 2004. Normas \*ortográficas y morfológicas del idioma gallego. Santiago de Compostela: RAG/ILG.
- \*Senz \*Bueno, Silvia. 2001. Normas de presentación de \*originales para lana edición. \*Originales de lana autoría \*y \*originales de \*traducción. \*Gijón: \*Trea.
- \*Steiner, George. 1980. □ \*Después de \*Babel: aspectos de él \*lenguaje \*y lana \*traducción□, en Sección de \*Lengua \*y estudios literarios. México, D.\*F.: Fondo de Cultura Económica. [lectura obligatoria]
- Souto García, M. \*B. 2002. Vocabulario de las artes gráficas. Obradoiro de encuadernación.Vigo: \*SPUV.
- Vallado, \*L. 2008. "Quien traduce en \*galicia?", en Plaza de las letras, \*pp. 10-13. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia
- Vallado, \*L. (en el \*prelo). Gestión de proyectos de traducción editorial. Fase 1: Del texto original al texto meta sin editar. Fase 2: Del texto meta editado a la producción del texto meta definitivo. [se facilitará el guion durante la proyección en aula].
- Vallado, \*L. 2012. "\*Historical-\*Legislative \*Context \*and \*Publishing \*Translation \*Market \*in"Galicia . En Traducción en la edición de libro de texto. Propuesta de protocolo de actuación del castellano al gallego en la búsqueda de calidad. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. [lectura obligatoria]
- Vallado, \*L. 2012. "\*Quality \*in \*Translation \*in \*Publishing las la \*Process". En Traducción en la edición de libro de texto. Propuesta de protocolo de actuación del castellano al gallego en la búsqueda de calidad. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. [lectura obligatoria]
- Vallado, \*L. [en el \*prelo]. Él modelo \*Qualitrapo. Granada: \*Universidad de Granada.
- \*VV.\*AA. 2003. Atlas geográfico Cumbre de Galicia y del Mundo. Vigo: Ediciones de la Cumbre.
- \*VV.\*AA. 2004. Diccionario Generales de la Lengua Gallega. Vigo: Generales.
- \*VV.\*AA. 2004. Gran diccionario Cumbre de la Lengua Gallega.Vigo: Ediciones de la Cumbre.
- \*VV.\*AA. 2004. Términos esenciales de botánica. Santiago de Compostela: USC.
- \*VV.\*AA. 2005. Gran Diccionario Siglo 21 de la Lengua Gallega. Vigo: Galaxia.
- \*VV.\*AA. 2006. Criterios para el uso de la lengua. A Coruña: Servicio de Normalización Lingüística de la Universidad de A Coruña.
- \*VV.\*AA. 2004. Diccionario Galaxia de Usos y dificultades de la lengua Gallega. Vigo: Galaxia.

**Nota:** *durante lo curso, se podrá facilitar más bibliografía que ampliará los contenidos de las sesiones de teoría o contextualización (sesiones magistrales). Estas referencias, por tanto, serán objeto de evaluación para la modalidad continua. Se pondrán a la disposición de todo el alumnado, bajo la etiqueta "lecturas de sesiones magistrales", xerarquizadas según la fecha de la sesión correspondiente, a través de \*Faitic.*

---

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

---

### Otros comentarios

La bibliografía se completará en la clase.

Las sesiones podrán adaptarse la homogeneidad del alumnado.

---